Warszawa, 9 października 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.26.2019

Pani
Marta Korpik
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Sarmacka 1A/167
02-972 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Dominika Nobis i Agata Jastrzębska – starsi inspektorzy wojewódzcy w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziły 4 września 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 4 września 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 9 września 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 1474 wpisy, w tym 54 tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co dziesiątą stronę repertorium, tj. 164 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 54 wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
   - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem[3] – w 3 wpisach (z 2018 r., lp.: 450-452),
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 14 wpisach (z 2019 r., lp.: 58-68, 231, 235, 247),
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 10 wpisach (z 2018 r., lp.: 277, 278, z 2019 r., lp.: 58-63, 231, 235),
   - języka tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2019 r., lp. 369),
   - liczby stron tłumaczenia – w 7 wpisach (z 2018 r., lp.: 450-456),
   - liczby sporządzonych egzemplarzy – w 7 wpisach (z 2018 r., lp.: 450-456),
   - wysokości pobranego wynagrodzenia – w 3 wpisach (z 2018 r., lp.: 450-452),

   czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie: www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce *Urząd Wojewódzki – Informacje wydziałów i biur,* podzakładce *Wydział Kontroli – Tłumacze przysięgli.*

[3] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.: *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zleceniodawcy”.*

[4] Zgodnie z ww. Stanowiskiem: *„W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

2. Pobranie w 3 z 54 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[5], tj.:
   - w jednym przypadku (z 2018 r., lp. 140) niższego o 15,01 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 8 ww. rozporządzenia. Tłumacz przysięgły pobrał wynagrodzenie za 2,5 strony tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki w wysokości 75,20 zł, nie licząc strony rozpoczętej jako całej strony. Zgodnie z § 8 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego: *„Przy obliczaniu wynagrodzenia (…) stronę rozpoczętą liczy się za całą*", należy także pamiętać, że zgodnie z § 7 ww. rozporządzenia: *„Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy (…)",*
   - w dwóch przypadkach (z 2019 r., lp.: 121, 134) niższego o 90,21 zł, niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia. Tłumacz przysięgły pobrał wynagrodzenie za 3 strony tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki zamiast za 6 stron. Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 6 września 2019 r. powyższe nieprawidłowości wynikały z omyłki w rachunkach spowodowanej pracą w stresie pod presją czasu.

Ponadto w wyniku kontroli stwierdzono uchybienia:

- nieprawidłowe prowadzenie numeracji wpisów, tzn. w styczniu 2019 r. kontynuowano prowadzenie numeracji wpisów z 2018 r., zamiast zaczynając numerację od pierwszego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie[6],
- odnotowywanie niepełnej liczby stron[6].

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

[5] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

[6] Zgodnie ze Stanowiskiem rubryka Lp.: *„Liczba porządkowa jest kolejnym numerem wpisu do repertorium. Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą".*

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
   - języka tłumaczenia,
   - liczby stron tłumaczenia,
   - liczby sporządzonych egzemplarzy,
   - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na zasadność stosowania każdorazowo dla danego roku odrębnej numeracji wpisów oraz każdorazowego odnotowywania pełnej liczby tłumaczonych stron.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO
Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli